

# Curriculum Vitae et Studiorum

## ***DATI ANAGRAFICI***

---

Cognome e nome: **FERRARA GIOVANNA**

Data e luogo di nascita: 09 novembre 1973 Caracas (Venezuela)

E-mail: [giovanna.ferrara@unibas.it](mailto:giovanna.ferrara@unibas.it)

Ricercatore universitario del settore scientifico-disciplinare **Lingua e traduzione - lingua spagnola** L-LIN/07 presso il Dipartimento di Scienze Umane (DISU) dell'Università degli Studi della Basilicata, Potenza

Abilitazione Seconda fascia settore concorsuale 10/I1 Lingue, letterature e culture spagnola e ispano-americane (30/07/2018 al 30/07/2024)

SSD: L-LIN/07, Lingua e Traduzione, lingua Spagnola.

## ***TITOLI DI STUDIO:***

---

**2007** - Dottorato di Ricerca in Culture e Istituzione dei paesi di Lingue Iberiche in età Moderna e contemporanea III Ciclo Nuova Serie, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Tesi: *lingüística, análisis y pragmática contrastiva. Una perspectiva de estudio en la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines*

**1998** - Laurea in Lingue e Letterature Straniere Moderne, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Votazione 110/110 e lode. Tesi: *Pensiero politico e coscienza linguistica nella Doña Bárbara di Gallegos.*

**1990** - Maturità scientifica c/o il *Colegio La Presentación* di Caracas (Venezuela)

## ***BORSE DI STUDIO***

---

1999/2000 – Borsista di ricerca, presso l’Istituto di Studi Latinoamericani (I.S.L.A.) di Pagani (Sa) con un progetto di ricerca sul *Modernismo e il Positivismo in Venezuela*

## **PUBBLICAZIONI:**

---

### **Monografie:**

*Lingüística, análisis y pragmática contrastiva. Una perspectiva de estudio en la enseñanza/aprendizaje de lenguas afines*, Edizioni Arcoiris, Salerno, 2011. (ISBN 9788896583258)

### **Saggi e Articoli**

1. «Dal romanzo alla realtà: Rómulo Gallegos 1936-1941», in *Cultura Latinoamericana, Annali 1999-2000*, nn. 1-2, Pagani, Edizioni del Paguro, Istituto di Studi Latinoamericani, 2000, pp. 199-219.
2. «Encarnación Damesano: un llanero por las tierras de *Canaima*», en *Orillas. Studi in onore di Giovanni Battista De Cesare. Vol. II Il mondo iberoamericano*, a cura di A. Scocozza, V. Galeota, Salerno, Edizioni del Paguro, 2001, pp. 125-131 (ISBN 88-87248-22-2).
3. «Juan Antonio Pérez Bonalde y el Modernismo en Venezuela», in *Cultura Latinoamericana, Annali 2004*, n. 6, Pagani, Istituto di Studi Latinoamericani, pp. 125-135 (ISBN 88-8292-21-5).
4. «La poesía como recurso», in “II encuentro de Didáctica: La literatura en el aula de Ele”, *RedEle*, Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera – Ministerio de Educación, política social y deporte, España, junio 2005, pp. 8 (ISSN 1697-9346), in:  
<http://www.sgci.mec.es/redele/biblioteca2005/napoles2/04.ferrara.pdf>
5. «Ven a Venezuela», in “III Encuentro Práctico de formación de profesores: Hispanoamérica en el aula”, *RedEle*, Red electrónica de didáctica del Español como Lengua Extranjera – Ministerio de Educación, política social y deporte, España, junio 2006, pp. 6 (ISSN 1697-9346), in:  
<http://www.educacion.es/redele/Biblioteca2006/napoles2006/Giovanna%20Ferrara.pdf>
6. «Intercambio lingüístico: ideas y palabras del español de España y Venezuela», in *Palabras de Ida y vuelta, Actas del XXXVI Congreso Internacional I.I.L.I.* (a cura di Crovetto Pier Luigi e Sanfelici Laura), Editori Riuniti, Roma, 2008, pp. 8 (ISBN 978-88-359-5997-7)

7. «Variantes lexicográficas del español de Venezuela», in *Contigo aprendí. Studi iberici e iberoamericani in onore di Antonio Scocozza*, 2008, pp. 127-136 (ISBN 978-88-498-2271-7).
8. «La traducción intralingüística y cultural en Rómulo Gallegos», in *El reverso del tapiz. La traducción literaria en ámbito hispánico*, a cura di Blas Amelia, Menczel Gabriella, Scholz Lázló, Instituto Cervantes, Budapest, 2008, pp. 180-189 (NIPO 50-08-002).
9. «Acercamiento a la figura de Doña Bárbara y su transposición cinematográfica», in *Miti, antimiti e storie al femminile nelle letterature e nelle culture ispaniche*, a cura di Perricelli Francesco, Arcoiris, Salerno, 2009, pp. 29-41 (ISBN 978-88-9658-07-4).
10. «La transposición cinematográfica de Panchito Mendefuá y su cena con el Niño Jesús», in *Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano*, a cura di Tassi Loris e Pezzè Andrea, Arcoiris multimedia Salerno, 2010 pp. 53-62 (ISBN 978-88-965-83-19-7).
11. «La percepción del otro en la enseñanza/aprendizaje de lenguas próximas», in *Multiculturalismo. Modelli e forme del pluralismo culturale in Europa*, a cura di Di Giovine Carlo, Paolo Laurita Casa Editrice, Potenza, 2010, pp. 199-243 (ISBN 978-88-905476-0-7).
12. «Lo cortés no quita lo valiente. Uso de la cortesía en el lenguaje político de Hugo Chávez», in *Cultura Latinoamericana*, Annali 2008, 2009, 2010, numeri 10-11-12, Bogotá, Planeta, 2011, pp. 343-357. (ISBN 13: 9789584227690 ISBN 10: 9584227696).
13. «Uso della cortesia nel linguaggio politico di Hugo Chávez», in *Itinerari culturali. Collana di Studi e di Ricerche di Lingue, Linguaggi e Culture migranti*, a cura di Cariello Marta, Falivene Elvira, Saggiomo Carmen, Obad Sanad, Viviani Paola, Napoli, Loffredo Editore, 2011, pp. 93-108. (ISBN 9788875645014).
14. «Maisanta y Chávez: fronteras espacio-temporales», in *Confini e Frontiere. Analisi e prospettive in ambito iberico, iberoamericano e lusoaficano*, a cura di Rossi Maria, Solinas Marcella, Salerno, Edizioni Arcoiris, 2011, pp. 161-176. (ISBN 978-88-96583-13-5).
15. «Uso del refranero popular como fuente de diálogo en el lenguaje de Hugo Chávez», in *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture, Atti del XXV Convegno AISPI (Napoli, 18-21 febbraio 2009)*, a cura di A. Cassol, F. Gherardi, A. Guarino, G. Mapelli, F. Matte Bon, P. Taravacci, Roma, AISPI Edizioni, 2012.. pp. 163-170 (ISBN: 978-88-907897-1-7).
16. «La ópera y la corrida: Metáforas y estereotipos en la comunicación intercultural de lenguas afines», in *Itinerari di culture 2. Collana di Studi e di Ricerche Lingue, Linguaggi e Culture migranti*, a cura di Falivene Elvira, Obad Sanad, Saggiomo

- Carmen, Viviani Paola, Napoli, Loffredo Editore, 2012, pp. 169-180 (ISBN 978-88-7564-579-3).
17. «Doña Bárbara la película: El paso de Rómulo Gallegos por el cine», in *Cultura Latinoamericana*, Annali 2011 (I), numero 13 tomo 2, Bogotá, Planeta, 2012, pp. 167-179 (ISBN 13: 978-958-42-3306-6 ISBN 10: 958-42-3306-8).
  18. «Nápoles y los napolitanos en Sensaciones de viaje de Manuel Díaz Rodríguez», in: *Italia desde fuera. La percezione dell'Italia nella cultura ispanica*. vol. 1, (a cura di) Giovannini Maria Alessandra, Volpe Germana, Napoli, Tullio Pironti Editore, 2013, pp. 291-307 (ISBN: 9788879376303).
  19. «Me lo dijo un pajarito: pervivencia de Hugo Chávez en el lenguaje político venezolano», in *E-AESLA*, 2015, vol. 1, p. 1-10 (ISSN: 2444-197X).
  20. «Dimensión social y cultural de las palabras comodín en Venezuela», in *Magister et discipuli: filosofía, historia, política y cultura*. Tomo I, a cura di D'Angelo Giuseppe, Scocozza Antonio, Bogotá, Penguin Random House, 2016, pp. 355-368 (ISBN 978-958-9219-03-4)
  21. «Strategie discorsive nel linguaggio politico venezuelano: persistenza di Hugo Chávez in Nicolás Maduro», in *Itinerari culturali. Collana di Studi e di Ricerche di Lingue, Linguaggi e Culture migranti*, a cura di Cariello Marta, Falivene Elvira, Saggiomo Carmen, Obad Sanad, Viviani Paola, Napoli, Loffredo Editore, 2016, pp. 71-78 (ISBN 978-88-99306-46-5)
  22. «Una lectura intersemiótica de "Los inmigrantes" de Rómulo Gallegos», in *Ensayos Americanos*, a cura di M. Colucciello, G. D'Angelo, R. Minervini, Bogotá, Penguin Random House Grupo Editorial, 2018, pp. 489-511 (ISBN 978-958-9219-65-2).
  23. «El otro y la diversidad cultural: Estudios preliminares y estado de la cuestión en la didáctica de ELE», in *AGON*, 2019, vol. 23, pp.188-211 (ISSN:2384-9045).
  24. «Formas de nombrar lo innombrable: aproximación a la palabra muerte», in *Illuminazioni*, ottobre-dicembre 2020, n. 54, pp. 163-178 (ISSN: 2037-609X)

#### **ORGANIZZAZIONE SCIENTIFICA GIORNATE DI STUDIO ED EVENTI CULTURALI**

---

1. 2010 – *Lettura e ri-scrittura di un testo e mutamenti nell'oralità*, Giornata di studi interdisciplinare a cura di Giovanna Ferrara e Carla Pisani, 13 ottobre, Università degli Studi della Basilicata.
2. 2011 – *Tu lascerai ogni cosa diletta. L'esilio nella letteratura classica, moderna e contemporanea*, Giornata seminariale a cura di Carlo Di

Giovine, Elena Esposito e Giovanna Ferrara, 30 novembre, Università degli Studi della Basilicata.

3. 2013 - *Gloria Al Bravo Pueblo!* Seminario di Studi sul Venezuela in ricordo di Pina Buono, Napoli-Salerno 20-22 maggio Università degli Studi di Salerno - Università degli Studi di Napoli "L'Orientale". Comitato Scientifico e Organizzativo: Antonio Scocozza, Gian Luigi De Rosa, Elvira Falivene, Giovanna Ferrara, Michele Porciello.

### **CONFERENZE E COMUNICAZIONI DI INTERESSE DIDATTICO E SCIENTIFICO IN ITALIA E ALL'ESTERO**

---

**2005 - *Experiencia de trabajo: poesía en clase de E/LE***, II Encuentro Práctico de formación de profesores "La literatura en el aula (2)", Instituto Cervantes Napoli (06 maggio).

**2006 - *Ven a Venezuela***, III Encuentro Práctico de formación de profesores "Hispanoamérica en el aula", Instituto Cervantes Napoli (19 maggio).

**2006 - *Intercambio lingüístico: ideas y palabras del español de España y Venezuela***, XXXVI Congreso IILI, Università di Genova (26 giugno-01 luglio)

**2008 - *La traducción intralingüística y cultural en Rómulo Gallegos***, VI Coloquio internacional de estudios hispánicos, (Budapest, 28-30 maggio)

**2008 - *Lo cortés no quita lo valiente. Uso de la cortesía en el lenguaje político de Hugo Chávez***, IV Coloquio Internacional Del Programa EDICE (23 al 26 settembre).

**2008 - *La figura de Doña Bárbara y su transposición cinematográfica***, Mesa Redonda sul Femminile organizzata dal Dottorato in Lingue e Culture Iberiche in età moderna e contemporanea, Università degli Studi di Napoli "L'Orientale" (16 Dicembre).

**2009 - *Uso del refranero popular como fuente de diálogo en el lenguaje de Hugo Chávez***, XXV Congreso AISPI, sobre el tema *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture* (Napoli, 18-21 febbraio)

**2009 - *Aproximación a una traducción intralingüística en Doña Bárbara de Rómulo Gallegos***, Jornadas de Literatura y Teoría literaria: escritores y críticos del siglo XXI, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, Las Palmas de Gran Canaria, España (06 maggio).

**2009 - *Refranero popular y uso de la cortesía en el lenguaje de Hugo Chávez***, in Seminario "Venezuela y el Discurso Político", Università degli Studi Roma Tre, Roma (20 maggio).

**2009 - *De la escritura a la pantalla: Doña Bárbara y su transposición cinematográfica***, V Congreso Internacional: El Español: Integrador de Culturas, Asociación Hispánica de Humanidades, Sevilla, España (24-27 giugno).

**2009 - *Maisanta y Chávez: fronteras espacio-temporales***, in Tavola Rotonda Frontiere e Confini, Università degli studi "L'Orientale" di Napoli, Napoli, 8-9 luglio.

**2009 - *La transposición cinematográfica de Panchito Mendefuá y su cena con el Niño Jesús***, Cinema e letteratura in ambito iberico e iberoamericano. Giornata di Studi in omaggio a Vito Galeota, Università degli studi "L'Orientale" di Napoli, Napoli, 16 dicembre.

**2010 - *Uso del linguaggio politico di Chávez***, Ciclo Seminari 2010 "Lingue e linguaggi", Seconda Università degli Studi di Napoli, 19 maggio.

**2013 - *Corotos, peroles y guarandinga: palabras comodín en el habla venezolana***, Gloria Al Bravo Pueblo! Seminario di Studi sul Venezuela in ricordo di Pina Buono, Università degli Studi di Salerno - Università degli Studi di Napoli "L'Orientale", 20-22 maggio

**2014 - *"Doña Bárbara" la película: un ejemplo de transposición cinematográfica***, su invito al seminario *Varietad Lingüística Venezolana*, Università del Salento, 10 gennaio.

**2014 - *Términos genéricos y palabras comodín en el habla venezolana***, su invito al seminario *Varietad Lingüística Venezolana*, Università del Salento, 13 gennaio.

**2014 - *"Me lo dijo un pajarito": pervivencia de Hugo Chávez en el lenguaje político venezolano***, XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (Aesla): *Industrias de la lengua y cambio social*, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 03-05 aprile.

**2015 - *Strategie discorsive nel linguaggio politico venezuelano***, Seminario di Studi: Lingue, linguaggi e politica, V edizione, Seconda Università degli Studi di Napoli, 15 aprile.

## **ATTIVITÀ DOCENTE**

---

**2000 - 2007** Collaboratrice ed esperta linguistica di madre lingua spagnola presso l'Università degli studi di Napoli "L'Orientale".

**2000** - Corso di Spagnolo della durata di 80 ore (gennaio – maggio) presso il Liceo Scientifico "Severi" di Salerno nell'ambito del "Progetto Lingua 2000".

**2001** - Corso di Spagnolo della durata di 60 ore (gennaio – maggio) presso il Liceo Scientifico "Severi" di Salerno nell'ambito del "Progetto Lingua 2000".

**2001** - Supplente di conversazione di Lingua Spagnola presso l'Istituto Magistrale Fonseca di Napoli (novembre 2001- maggio 2002).

**2003** - Supplente di conversazione di Lingua Spagnola presso Liceo Classico Orazio Flacco di Portici (gennaio- giugno).

**2005 - 2007** Docente di lingua Spagnola, presso la scuola secondaria di primo grado Istituto Sacro Cuore di Napoli.

**2006** - Laboratorio di interpretariato di trattativa di lingua spagnola di 25 ore presso la Facoltà di Lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”.

**2007** - Laboratorio di interpretariato di trattativa di lingua spagnola di 50 ore presso la Facoltà di lingue e Letterature Straniere, Università degli studi di Napoli “L’Orientale”.

A.A. 2007-2008: Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I anno, e di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II-III anno presso il corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne Europee (D. M. 509/99); Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, I-II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Linguistica, Filologia e Letteratura - Curriculum Delle Lingue E Culture Moderne Europee (D. M. 509/99).

A.A. 2008-2009: Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I anno, e di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II-III anno presso il corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne Europee (D. M. 509/99); corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I-II anno, presso il corso di Laurea Specialistica in Linguistica, Filologia e Letteratura - Curriculum Delle Lingue E Culture Moderne Europee (D. M. 509/99).

A.A. 2009-2010: Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I anno, e di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola II-III anno presso il Corso di Laurea in Lingue e Culture Moderne Europee (D. M. 509/99); Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola I-II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica in Linguistica, Filologia e Letteratura - Curriculum Delle Lingue E Culture Moderne Europee (D. M. 509/99).

A.A. 2010-2011: Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, II anno, presso il Corso di Laurea in Studi Letterari, Linguistici e Storico-Filosofici (270/04) e Corso di Laurea ad esaurimento in Lingue Culture Moderne Europee (D. M. 509/99), II-III anno; Corso ufficiale di Lingua e traduzione – Lingua Spagnola, II anno, presso il Corso di Laurea Specialistica ad esaurimento in Linguistica, Filologia e Letteratura - Curriculum delle Lingue e Culture Moderne Europee (509/99)

A.A. 2011-2012: Corso ufficiale di Lingua Spagnola, I anno e corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il corso di Laurea in Studi Letterari, Linguistici e Storico-Filosofici (270/04)

A.A. 2012-2013: Corso ufficiale di Lingua Spagnola I anno, e di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Letterari, Linguistici E Storico-Filosofici (270/04)

A.A. 2013-2014: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Letterari, Linguistici E Storico-Filosofici (270/04)

A.A. 2014-2015: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2015-2016: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2016-2017: Corso ufficiale di Lingua Spagnola I anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2016-2017: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2017-2018: Corso ufficiale di Lingua Spagnola I anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2017-2018: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2018-2019: Corso ufficiale di Lingua Spagnola I anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2018-2019: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)



A.A. 2019-2020: Corso ufficiale di Lingua Spagnola I anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

A.A. 2019-2020: Corso ufficiale di Lingua Spagnola II anno presso il Corso di Laurea in Studi Umanistici (270/04)

### ***MISSIONI:***

---

**2009** – *Mobilità docenti per attività didattica- STA* (Teaching Staff Mobility) presso la Facultad de Filología, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, España, (maggio).

### ***DOCENTE RESPONSABILE ERASMUS DEL DIPARTIMENTO DI SCIENZE UMANE (DISU) DELL'UNIVERSITÀ DEGLI STUDI DELLA BASILICATA PER:***

---

Universidad de Castilla-La Mancha (Ciudad Real, España);

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España);

Universidad de Salamanca (España).

### ***ATTIVITÀ PER IL DIPARTIMENTO***

---

1. 2007-2011, segretario commissione interdipartimentale (CIP) del Corso di Laurea triennale in Lingue e Culture Moderne Europee e del corso di Laurea Specialistica in in Linguistica, Filologia e Letteratura - Curriculum Delle Lingue e Culture Moderne Europee (D. M. 509/99).

2. Dal 2007, docente responsabile scambio erasmus per l'Universidad de Castilla-La Mancha (Ciudad Real, España).

3. 2007-2013, docente responsabile scambio erasmus per l'Universidad de Salamanca (España).

4. 2008-2014, docente responsabile scambio erasmus per l'Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España).

5. 2008, Componente della Commissione per la valutazione delle domande e attribuzione borse - programma Settoriale Leonardo da Vinci Progetto Unientogheter
6. 2009, Componente della Commissione per la valutazione delle domande e attribuzione borse - programma Settoriale Leonardo da Vinci Progetto Unientogheter.
7. 2009, Componente della Commissione collaboratori ed esperti linguistici esterni da inserire in graduatoria presso il Centro Linguistico d'Ateneo (CLA), Università degli Studi della Basilicata.
8. 2009, Componente della Commissione giudicatrice per l'affidamento del "Progetto di aggiornamento delle attrezzature tecnico-didattiche del CLA", presso il Centro Linguistico d'Ateneo (CLA), Università degli Studi della Basilicata.
9. 2011-2014, Componente del consiglio del Centro Linguistico di Ateneo (CLA).
10. dal 2013 Componente del collegio del Dottorato in Storia, Cultura e Saperi dell'Europa Mediterranea dall'antichità all'età Moderna del Dipartimento di Scienze Umane
11. dal 2015 Componente della Commissione Paritetica del Dipartimento di Scienze Umane (DISU)

#### ***ALTRE ATTIVITÀ***

---

2000 Componente del comitato editoriale della Rivista *Cultura Latinoamericana, Annali 1999-2000*, nn. 1-2.

Dal 2012 Revisore della Rivista *Lingue e Linguaggi*, Università del Salento.

2015 Revisore della Rivista *Cultura Latinoamericana*, Volumen 21, número 1, enero-junio.

2015 membro esterno della Commissione per il conferimento del titolo di Doctorado Internacional del Departamento de Didáctica de la Lengua y la Literatura, Universidad de Murcia.

2016 membro supplente della Commissione per il conferimento del titolo di *Dottore di Ricerca in Francesistica ed Ispanistica* dell'Università di Bari

#### ***PARTECIPAZIONE A CORSI, SEMINARI, CONVEGNI:***

---

**1996** - Seminario *“El español de América: Historia, variación y desafíos de una lengua”* Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” a cura della professoressa Irma Chumaceiro della Universidad Central de Venezuela

**1996** - *“II Congreso Internacional de Literatura y Política en América Latina”*. Caracas, Fundación La Casa de Bello, Consiglio Nazionale delle Ricerche de Roma y Consejo de Desarrollo Científico y Humanístico de la Universidad Central de Venezuela. 19-22 giugno.

**1997** - Seminario *“Literatura y cultura en América Latina”* a cura del Professor Rafael Di Prisco della Universidad Central de Venezuela, presso l’Università degli Studi di Napoli «L’Orientale» (14- 23 aprile).

**1998** - Seminario *“Filosofía de la Liberación”* a cura del Professor Victor Martin della Universidad del Zulia – Maracaibo Venezuela, presso l’Università degli Studi di Napoli «L’Orientale».

**1998** - Corso *“La Condizione Femminile nell’Italia Meridionale e nei Paesi in via di Sviluppo”* a cura dell’Archivio delle Donne (Università degli Studi di Napoli «L’Orientale») e dell’I.S.LA (Istituto di Studi Latinoamericani) tenuto a Pagani, (18 novembre ~ 18 dicembre). della durata di 40 ore.

**1999** - Partecipazione al **III Convegno Internazionale “Letteratura, Cinema e Società in America Latina”** tenuto a Napoli, Salerno e Pagani (24/26 giugno)

**1999** - Seminario *Emigrazione e Interculturalità: gli italiani in Brasile e Venezuela* dell’Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli e l’Istituto di Studi Latinoamericani di Pagani (Scuola estiva di alta formazione, Pagani 5/9 luglio).

**1999** - Seminario *Etica della Liberazione e mondo contemporaneo* dell’Istituto Italiano per gli Studi Filosofici di Napoli e l’Istituto di Studi Latinoamericani di Pagani (Scuola estiva di alta formazione, Pagani 13/17 settembre).

**2003** - Partecipazione al Convegno *Mediterran Tango* presso l’Istituto di Studi Latinoamericani in collaborazione con la Regione Campania, la Provincia di Salerno, il Comune di Pagani, l’Università degli Studi di Salerno e l’Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (Pagani, 3-4 luglio).

**2003** - *II Simposio Internacional Traducción, Texto e Interferencias. “La investigación y la práctica profesional de la traducción y de la interpretación en los albores del siglo XXI”*, Málaga, Universidad de Granada, Universidad de Málaga y Universidad de Córdoba, (22 - 24 ottobre) della durata di 30 ore.

**2003** - Partecipazione alla giornata di studio *“la traduzione: il paradosso della trasparenza”* organizzato dall’Università degli studi di Napoli L’Orientale” (30-31 ottobre)

**2006** - Partecipazione al **XXXVI Congreso ILLI**, in collaborazione con l’Università di Genova (26 giugno - 01 luglio)

2008 - Partecipazione al *VI Coloquio internacional de estudios hispánicos*, (Budapest, 28-30 maggio)

2008 - Partecipazione al *IV Coloquio Internacional Del Programa EDICE* (Roma, 23 al 26 settembre).

2008 – Partecipazione alla Mesa Redonda sul Femminile organizzata dal Dottorato in Lingue e Culture Iberiche in età moderna e contemporanea, Università degli Studi di Napoli “L’Orientale” (16 Dicembre).

2009 - Partecipazione al *XXV Congreso AISPI*, sobre el tema *Il dialogo. Lingue, letterature, linguaggi, culture* (18-21 febbraio, Napoli).

2009 – Partecipazione alle *Jornadas de Literatura y Teoría literaria: escritores y críticos del siglo XXI*, Universidad de las Palmas de Gran Canaria, (05- 06 maggio, Las Palmas de Gran Canaria, España).

2009 - Partecipazione al *V Congreso Internacional: El Español: Integrador de Culturas*, Asociación Hispánica de Humanidades, Sevilla, España (24-27 giugno).

2009 – Partecipazione alla Tavola Rotonda *Frontiere e Confini*, Università degli studi “L’Orientale” di Napoli, Napoli, 8-9 luglio.

2009 – Partecipazione alla *Giornata di Studi in omaggio a Vito Galeota*, Università degli studi “L’Orientale” di Napoli, Napoli, 16 dicembre.

2013 – Partecipazione a *Gloria Al Bravo Pueblo!* Seminario di Studi sul Venezuela in ricordo di Pina Buono, Università degli Studi di Salerno - Università degli Studi di Napoli “L’Orientale”, 20-22 maggio

2014 – Partecipazione al XXXII Congreso Internacional de la Asociación Española de Lingüística Aplicada (Aesla): *Industrias de la lengua y cambio social*, Universidad Pablo de Olavide, Sevilla, 03-05 aprile.

### ***CORSI DI DIDATTICA DELLO SPAGNOLO:***

---

1996 - Seminario di Specializzazione dal titolo: *“El español de América: Historia, variación y desafíos de una lengua”* a cura della professoressa Irma Chumaceiro della Universidad Central de Venezuela.

2001 - Frequenza al seminario di didattica *“La Gramática en el aula de Español: a propósito del modo”* organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli.

2001 - Corso di *“Formación de Examinadores Orales de los Diplomas de Español Lengua Extranjera D.E.L.E”* organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli.

**2001 - XIV Congreso Internacional Expolingua. “Didáctica del español como Lengua Extranjera”**. organizzato dal Ministerio de Educación y Cultura tenutosi a Madrid (19-22 aprile).

**2001 - Seminario “Actividades metalingüísticas y enseñanza comunicativa de la gramática”** durante il “XIV Congreso Internacional Expolingua”. Madrid, Ministerio de Educación y Cultura (19 aprile).

**2002 - Corso di aggiornamento per docenti di spagnolo “La explotación de un texto en la clase ELE: novela, teatro, cine y prensa escrita”** organizzato dalla Consejería de Educación dell’ambasciata di Spagna, presso il centro Risorse Territoriale S.M.S. “C. Poerio” di Napoli (marzo 2002).

**2002 - “VII Ciclo de Seminarios Didácticos de E/LE”**, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli e dall’Istituto Suor Orsola Benincasa.

**2002 - Corso “Formación de Profesores de Español como Segunda Lengua”**, organizzato dalla Universidad Internacional de Andalucía e dall’Istituto Cervantes di Napoli della durata di 30 ore tenutosi a Baeza, España (14-19 luglio).

**2003 - Corso “Importancia del aspecto cultural en la traducción”** Instituto Cervantes di Napoli (28 febbraio).

**2003 - XVI Congreso Internacional Expolingua. “Didáctica del español como Lengua Extranjera”**, organizzato dal Ministerio de Educación y Cultura tenutosi a Madrid (20-23 marzo).

**2003 - Seminario “Como diseñar materiales didácticos que comprometen las estrategias del aprendiente de E/LE”**, tenutosi a Madrid durante il “XVI Congreso Internacional Expolingua” organizzato dal Ministerio de Educación y Cultura (20/23marzo).

**2003 - Corso “El Plan Curricular del Instituto Cervantes”**, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli, in collaborazione con il “Lord Byron College” di Bari (Bari, 26-27 giugno).

**2003 – “Curso de formación para tutores A.V.E (Aula Virtual de Español)”**, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli (16 ottobre).

**2005 - XVIII Congreso Internacional Expolingua “Didáctica del español como Lengua Extranjera”**, organizzato dal Ministerio de Educación y Cultura tenutosi a Madrid (07-09 aprile).

**2005 - Seminario “Como crear redes entre palabras en el aula de E/LE”**, tenutosi a Madrid durante il “XVIII Congreso Internacional Expolingua” organizzato dal Ministerio de Educación y Cultura (08 aprile).

**2005 - Corso “Tareas, actividades, materiales para niveles superiores”**, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli (15 aprile).

**2005** - Corso *“La literatura en el aula”*, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli (06 maggio).

**2006** - Corso *“Hispanoamérica en el aula”*, organizzato dall’Istituto Cervantes di Napoli (19 maggio).

**2011**- corso *Acreditación de examinadores DELE nivel C2*, organizzato dall’instituto Cervantes di Napoli.

**2012** - corso *Acreditación de examinadores DELE niveles C1*, organizzato dall’instituto Cervantes di Napoli.

### ***DIPLOMA DE ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (D.E.L.E)***

---

Vocal nella Commissione di esami di: maggio 2003 Napoli; maggio 2004, Napoli; novembre 2004, Napoli; maggio 2005, Napoli.

Presidente de Tribunal nella commissione di esami di: maggio 2008, Potenza; maggio 2009 Potenza; maggio 2010, Potenza; maggio 2011, Potenza; maggio 2012, Potenza, maggio 2013.

### ***AMBITI DI RICERCA:***

---

1. Didattica delle lingue e pragmatica del linguaggio, nello specifico: pragmatica contrastiva e culturale nell’insegnamento/apprendimento delle lingue affini: italiano e spagnolo
2. Analisi delle varianti lessicografiche dello spagnolo d’America
3. Studi sulla traduzione in ambito iberico e iberoamericano
4. Analisi del discorso e del linguaggio politico

*In Fede*  
Giovanna Ferrara